

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome, Nome Gamaleldin Soliman Waly, Naglaa

Data di nascita

Telefono

E-mail

**INCARICHI UNIVERSITARI E
DI CONSULENZA**

Università degli Studi di
Palermo

15-31 marzo 2022

Docente di letteratura araba e traduzione al corso del III anno del CdS
Lingue e Letterature - Studi Interculturali L-11/L-12 Dipartimento Scienze
Umanistiche (25 ore) (3cfu).

Università degli Studi di
Torino

2020-2021

Docente a contratto per attività integrative connesse all'insegnamento di
lingua a e letteratura araba per il corso di Laurea in Lingue e Culture
dell'Asia e dell'Africa (36 ore)- LM38

Università degli Studi di
Torino

2019-2020

Docente a contratto per attività integrative connesse all'insegnamento di
lingua a e letteratura araba per il corso di Laurea in Lingue e Culture
dell'Asia e dell'Africa (84 ore)

Università degli Studi di
Torino

2018-2019

Docente a contratto per attività integrative connesse all'insegnamento di
lingua a e letteratura araba per il corso di Laurea in Lingue e Culture
dell'Asia e dell'Africa (198 ore)

Scuola Superiore per
Mediatori Linguistici
(Bologna)

2018-2019

Docente a contratto per lingua araba e traduzione (120 ore) (6 CFU)

Università degli Studi di
Torino

2018 -2023

Collaboratore e esperto per attività di traduzione o revisione
altamente qualificata per le lingue arabo-italiano-inglese

Università degli Studi di
Torino

2017-2018

Docente a contratto per attività integrative connesse all'insegnamento di
lingua a e letteratura araba per il corso di Laurea in Lingue e Culture
dell'Asia e dell'Africa (168 ore).

2017-2020

Università degli Studi di
Napoli L'Orientale

Cultore della Materia- ssd:L-OR/12- Lingua e letteratura araba.

Università degli Studi di Torino	2016-2017 Docente a contratto per attività integrative connesse all'insegnamento di lingua a e letteratura araba per il corso di Laurea in Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa (90 ore).
Università degli Studi di Torino	2015-2016 Docente a contratto per attività integrative connesse all'insegnamento di lingua a e letteratura araba per il corso di Laurea in Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa (40 ore).
Università degli Studi di Torino	2014-2015 Collaboratrice per attività di supporto alla didattica per lo svolgimento di un laboratorio di Lingua e traduzione Araba nell'ambito del corso di Laurea in Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa (55 ore).
Università degli Studi di Torino	2013-2014 Collaboratrice per attività di supporto alla didattica per lo svolgimento di un laboratorio di Lingua e traduzione Araba nell'ambito del corso di Laurea in Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa (60 ore)
Università Misr per Science & Technology- Cairo- Egitto	2012-2013 Docente di lingua italiana e traduzione.

ISTRUZIONE E PERCORSO FORMATIVO

MIUR (Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca	2017 Equipollenza dottorato di ricerca conseguito all'estero nel 2012: PhD <i>Magna cum laude</i> in Studi Linguistici, Facoltà di Lingue Università di Ain Shams, Il Cairo, Egitto, equipollente al titolo di dottore di ricerca dell'Ordinamento Universitario Italiano, con decreto del MIUR del 31.05.2017-prot.n.0001347/31.05.2017-Registrazione/: Titolario 02.03.08.
Università degli Studi di Napoli L'Orientale	2015-2016 Laurea magistrale in scienze delle lingue, Storia e Cultura del Mediterraneo dei Paesi Islamici (LM-36) - classe delle lauree magistrali in Lingue e letterature dell'Asia e dell'Africa), 110 lode, discutendo la tesi: " 'Imād 'Abd al Moḥsin.: poeta della Primavera Araba".
Università di Ain Shams- Egitto	2005-2012 PhD (Magna cum laude) in Studi Linguistici - argomento tesi: "Studio analitico della traduzione dell'opera <i>I Gardini dei Devoti</i> dell'Imām al-Nawawī " Università di Ain Shams- Il Cairo, Egitto.
Università per Stranieri di Perugia	2001 - Dal 18 al 29 luglio corso di lingua e letteratura italiana Contemporanea (borsa di Studio MAE)
Università per Stranieri di Perugia	1997- Dal 18 al 28 luglio Corso di lingua e letteratura italiana Contemporanea (borsa di Studio MAE)
Università per Stranieri di Perugia	1996- Dal 1 al 31 luglio Corso Superiore di Lingua e Letteratura Italiana (borsa di Studio MAE)

Università di Ain Shams- Egitto	1994-1996 Master's degree in traduzione simultanea e scritta (Arabo-Italiano e Italiano-Arabo), con voto (distinto), discutendo la tesi: "problematiche della traduzione dell'opera <i>Novelle della Pescara</i> di G. D'Annunzio", Facoltà di Lingue – Università di Ain Shams- Il Cairo- Egitto.
Università di Ain Shams- Egitto	1988-1992 Laurea in Lingua e Letteratura Italiana (seconda lingua Inglese), Facoltà di Lingue, Università di Ain Shams, Il Cairo, Egitto.

Esperienze lavorative e professionali connesse:

2021: Incarico di realizzazione attività di traduzione arabo-Italiano- arabo e arabo-inglese- arabo nell'ambito del progetto TAMSALL for Libya Local Governance.

2021: Attività di traduzione simultanea e scritta per cicli di incontri e webinar relative al Reggio Emilia Approach nell'ambito del progetto Pedakos.

Dal 2018 a oggi: Esperto per attività di traduzione o revisione altamente qualificata per le lingue arabo e italiano, Università degli Studi di Torino.

2013-2018: Consulente per attività culturali e traduzione, Accademia d'Egitto, Roma

1996- 2013: Traduttrice e responsabile editoriale presso Ambasciata d'Italia al Cairo.

2012: Interprete durante la visita del presidente Monti al Cairo, Egitto

2012: Interprete durante la visita del ministro Giulio Terzi al Cairo, Egitto

2012: Membro della commissione di concorso pubblico per assunzione un interprete-traduttore (contrattista di concetto), Ambasciata d'Italia, Il Cairo, Egitto.

Direzione collane editoriali, partecipazione a commissione giudicatrice dei premi (letterari e per traduzione) e Peer reviewer

- **Direzione collana editoriale (progetto MIUR)**

Dal 2018 a oggi: Direttrice della collana 'Letteratura Egiziana Contemporanea', serie diretta da Deborah Scolart, progetto MIUR "Studi e ricerche sulle culture dell'Asia e dell'Africa: tradizione e continuità, rivitalizzazione e divulgazione"- Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino – General Book Organization of Egypt .

- **Partecipazione a commissione premi:**

2013, 2015, 2018: Componente della commissione per il premio della traduzione- conferito dal Ministero della Cultura Egiziana- Centro Nazionale per la Traduzione del Cairo, Egitto.

2013: Componente della commissione, Sezione Narrativa Premio Letterario della Città di Castello- VII edizione.

- **Peer reviewer:**

2022: peer reviewer Rivista "InVerbis".

Partecipazione a Convegni, Giornate di Studio e Seminari

2023 : Relatrice, “Tradurre Tawfīq al-Hakīm: il caso di *Yawmiyyāt nā'ib fī al-aryāf*”, Festival della lingua e Cultura Araba -VI edizione- Ponti di Bable: il ruolo della traduzione nella costruzione della Civiltà- 16-8 marzo 2023, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

2022: Relatrice, “Tawfīq al-Hakīm’s *Yawmiyyāt nā'ib fī al-aryāf*: The Repeated Conquest of Contemporaneity,”, El XV Simposio de Interculturalidad y Traducción, homenaje a Tawfīq al-Hakim, Sevilla/ El Cairo 24 al 26 de octubre 2022, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

2022: Relatrice, “Islamic extremism theme in Egyptian fiction: *al-Salafī* by ‘Amār ‘Alī Ḥasan as a case study’”, ARABIC LITERATURE, QUO VADIS? الأَدب العربي نحو ماذا Bucharest 8-9 September- Centre For Arab Studies -University of Bucharest.

2022: Relatrice, “Chaos and traumatised voices in Kitāb al-nahḥāt, Dafātīr al-warrāq and Ismī Zayzafūn”, Panel *SeSAMO 2022- "Arab Uprisings". Rebellion, Chaos and Trauma*. 22-24 giugno 2022, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale.

2021: Relatrice, "Naguib Mahfouz in Italy", El XIV Simposio de Interculturalidad y Traducción “Homanaje a Naguib Mahfouz con motivo del XV aniversario de su muerte” Sevilla/ El Cairo 25-27 de octubre 2021- *Universidad Pablo de Olavide* de Sevilla

2021: Relatrice, “Yūsuf Idrīs e Il Nuovo Realismo in Egitto”, Seminario "Letteratura egiziana negli anni ‘60: il Caso di Yusuf Idris", 15 novembre 2021, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

2019: Relatrice, "La letteratura araba femminile nell’editoria italiana", Convegno "IV Festival internazionale della lingua e della cultura araba Shahrazad fuori dal palazzo. La donna nello spazio pubblico e il suo apporto alla lingua e alla cultura araba", 28-30 marzo 2019, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

2017: Relatrice, "Dacia Maraini nel mondo Arabo", le tante traduzioni dell’opera di Dacia Maraini Simposio in occasione del suo 80esimo anniversario di vita e lavoro nei campi della letteratura, del teatro e della cultura e politica italiana- 14-15 ottobre 2017 Roma, Forum Austriaco di Cultura- Roma

2017: Relatrice, “Il teatro di Tawfīq al-Hakim”, Seminario, "Il Teatro come spazio del dialogo"-28 ottobre 2017 (Accademia d’Egitto, Roma in collaborazione con UNICATT).

2016: Relatrice, "Condizione femminile nell'Islam tra religione e tradizione", Seminario "Religione e religioni: prospettive di convivenza pacifica in una società complessa", 4 maggio 2016 Genova, Università degli studi di Genova.

2014: Relatrice, "Mario Luzi nel mondo arabo"- Convegno "Il Mondo di Mario Luzi e Mario Luzi nel Mondo", (17 ottobre 2014- Pescara), Centro Nazionale di Studi Dannunziani- Pescara.

2013: Relatrice, "Traduzione della letteratura italiana in Egitto”, Convegno Internazionale" Gli studi interculturali: teorie e pratiche nel contesto degli scambi culturali con la sponda Sud del Mediterraneo", 28 ottobre 2013- Università La Sapienza Roma.

2013: Relatrice, “Traduzione della letteratura italiana in lingua araba negli ultimi cinquant’anni “, *Convegno “Cinquant’anni di Italianistica in Egitto”* , 15 marzo 2013- Università Ain Shams. Il Cairo.

2013: Relatrice, Tradurre G. D’ Annunzio in Arabo, V Convegno Internazionale della Cultura Italiana nel Mondo- 5 maggio Il Cairo, Università MUST - Associazione Premi Internazionali Flaiano.

2022: Organizzatrice con Nesma Elsakaan Panel SeSAMO 2022- "Arab Uprisings". Rebellion, Chaos and Trauma". 22-24 giugno 2022, L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

2018: Giornata di Studi sulla Traduzione, "Il ruolo della traduzione nel creare nuove orizzonti nel Dialogo-Mediterraneo". Roma 18-20 maggio, Accademia d'Egitto Roma.

2016: Seminario "La Traduzione Poetica tra difficoltà e sfide". 16 marzo 2016 Roma, Accademia d'Egitto Roma.

2015: Seminario "Tawfiq al-Hakim tra Drammaturgia e Romanzo", 18 dicembre 2015, Accademia d'Egitto Roma- Università di Macerata

2013: Seminario "La letteratura Araba in Italia: Taha Husayn e *I Giorni* in lingua italiana". 14 novembre 2013, Accademia d'Egitto Roma.

Pubblicazioni

1) Monografie:

2021: Naglaa Waly, *Il Peccato* (al-Ḥarām) introduzione e traduzione annotata in lingua italiana del romanzo *al-Ḥarām* di Yūsuf Idrīs, Ipocan, Roma, 2021 ISBN 978-88-97622-96-3, ISSN 2282-815X. (160 pagine).

2018: Naglaa Waly, *Detti del Profeta dell'Islam: analisi di una traduzione*. Il Cairo: Al Adham. ISBN: 978-977-748-245-5. 2017 (233 pagine).

2) Articoli in riviste e contributi in volumi:

2023: Naglaa Waly, "Memory, Trauma and Identity: A Reading of Sawsan Ḥasan's *Ismī Zayzafūn*". In *Percorsi della narrazione nel mondo arabo e islamico. Tra storia e racconto*, a cura di Maria Grazia Sciortino e Laurence Denooz, collana *INVERBIS* 67-91, Roma :edizioni Carocci.

2023: Naglaa Waly "Mahfuz in Italy: Zuqaq al-Midaq as Case Study". In *Naguib Mahfuz, novelista universal*, (ed.) Saad Mohamed Saad. 133-157, Berlin: Peter Lang GmbH.

2023: Naglaa Waly, "Allegory, trauma and an unfinished revolution in *Kitāb al-Naḥḥāt* by Aḥmad 'Abd al-Laṭīf") *Kervan – International Journal of Afro-Asiatic Studies* 27/1 (2023): 261-285, ISSN 1825-263X, **Class A** (ASN, disciplines 10/N1 and 10/N3).

2022: Naglaa Waly, "Elogio funebre a un acrobata di Aḥmad 'Abd al-Mu'aṭī Ḥaḡāzī", rivista letteraria *arabesque: trame di letteratura e cultura araba* n. 3/1 (2022): 48-57. ISBN 978-8-86-679374-8.

2021: Naglaa Waly, "Taḡrubatī ma'a tarḡamat al-Ḥarām" (Riflessione sulla traduzione di al-Ḥarām - Yūsuf Idrīs), @*translation.alsun.ainshams* n. 16/1 (2021): 124:132.

2021: Naglaa Waly, "The Coptic Theme in Egyptian novels: The case of Bayt al-Qibṭiyya ("The house of the Copt woman") by 'Ašraf al-'Ašmāwī". *Kervan – International Journal of Afro-Asiatic Studies* n.25/1(2021): 163-196, ISSN 1825-263X, **Class A** (ASN, disciplines 10/N1 and 10/N3).

2020: Naglaa Waly, "Lost in Translation: Perdite culturali nel passaggio dall'arabo all'italiano". *Kervan – International Journal of Afro-Asiatic Studies* n.24/1(2020): 65-87. ISSN 1825-263X, **Class A** (ASN, disciplines 10/N1 and 10/N3).

- 2018: Naglaa Waly, "Tradurre Nağīb Maḥfūz: il caso di Ḥikāyāt ḥāratinā". *Kervan – International Journal of Afro-Asiatic Studies* n.22(2018): 109-128. **Class A** (ASN, disciplines 10/N1 and 10/N3).
- 2017: Naglaa Waly, Prefazione alla Raccolta di poesie Emad Abd Al Mohsen. *La venditrice di Gelsomini*, Martinsicuro (TE): DiFliceEdizione -pp.5-7.ISBN:978-88-94860-01-6.
- I2017: Naglaa Waly, "Nizar Qabbani e Dante Marianacci: due poetiche a confronto". In *Gli scenari della mente- Piccola Antologia della critica*, a cura di Simone Gambacorta, 111-114 Martinsicuro (TE): Di Felice Edizioni pp.111:114. ISBN:978-88-9772687-6.
- 2015: Naglaa Waly, "Mario Luzi nel Mondo Arabo". In *Il mondo di Mario Luzi*, a cura di Dante Marianacci, e Carola Farci, 66-70, Villacidro: Collana Muliphein- Cenacolo di Ares Edizioni, ISBN:978-1-326-44564-5.
- 2013: Naglaa Waly, "Cinquant'anni di traduzione dell'Italiano in Egitto", In Atti del Convegno "Cinquant'anni di Italianistica in Egitto". 139:162, Il Cairo: Università Ain Shams, ISBN:978-977-283-404-4.
- 2012: Naglaa Waly, "Il libro Italiano in Egitto 'Un mondo di traduzioni". *Italia & Italy.Rivista Mediterranea della Cultura Italiana*.n.53, aprile 2012:40-43.

3) Opere di Letteratura Italiana tradotte in lingua araba:

- 2022:Naglaa Waly, ذلك ما تستحقينه (È quello che ti meriti), Barbara Frandino, That al-Salasil-Kuwait.
- 2022: Naglaa Waly, كتاب الإنفعالات (il Libro delle Emozioni), Umberto Galimberti , - al-Jasra – Qatar.
- 2020: Naglaa Waly, تشيبي (Cipi), Mario Lodi Collana *Bambini attorno il mondo* dell'Ente Nazionale del Libro del Cairo
- 2017: Naglaa Waly, زهور نهر تيزرا (I Fiori del Tibisco) Marianacci Dante, Collana Premi Letterari- dell'Ente Nazionale del Libro del Cairo- Il Cairo, ISBN 978-977-911-3760.
- 2016: Naglaa Waly, حمار بانع الجير (L'asino del gessaio) Capuana Luigi, - Collana *Bambini attorno il mondo* dell'Ente Nazionale del Libro del Cairo, Il Cairo, ISBN 978-977-911-0516
- 2016: Hussein Mahmud, Naglaa Waly, المقهى المجري (Caffè Hungaria), Dante Marianacci. il Cairo:Centro Nazionale della Traduzione ISBN: 978-977-92-0451.-2;
- 2016: Naglaa Waly, مقدمة يلزم اب (Introduzione all'opera Un padre ci vuole). Stefano Pirandello. Brescia:Ho.u.se. Group srl- ISBN 978-88- 941658-0-7.
- 2014: Naglaa Waly, قاطفة اللوز (La Mennulara). Simonetta Agnello Hornby,. Il Cairo.Centro Nazionale della Traduzione, Il Cairo ISBN978 977 08 1649 3.
- 2014- Hasan Farghal, Hussein Mahmud, e Naglaa Waly, الشعر الإيطالي المعاصر:مختارات لشعراء منذ النصف الثاني من القرن العشرين (Poesia Italiana Contemporanea: Antologia dei Poeti Italiani della seconda metà del 900). GEBO, Il Cairo.
- 2012: Naglaa Waly, حياة ماريانا اوكرانيا (La Lunga vita di Marianna Ucria). Dacia Maraini. Il Cairo: Dar Sharqiyat.ISBN:978-977-283-399-3; Opera realizzata nell'ambito del Programma per la Diffusione della Cultura Italiana nel Mondo, Legge 401/90 e D.I. 593/95. Cap.2692 del Ministero degli Affari Esteri.

2009: Naglaa Waly, *ابتسامة البحار المجهول*. (Il Sorriso dell'ignoto Marinaio) Vincenzo Consolo, Il Cairo: Dar Sharqiat. ISBN: 978-977-283-323-6; Opera realizzata nell'ambito del Programma per la Diffusione della Cultura Italiana nel Mondo, Legge 401/90 e D.I. 593/95. Cap.2692 del Ministero degli Affari Esteri.

2007- Naglaa Waly, *حكايات كالفيو*. (Fiabe Italiane) Italo Calvino; opera completa con introduzione e prefazione, in 4 volumi). Il Cairo: Dar Sharqiat- ISBN,977-283-246-1; Opera realizzata nell'ambito del Programma per la Diffusione della Cultura Italiana nel Mondo, Legge 401/90 e D.I. 593/95. Cap.2692 del Ministero degli Affari Esteri

2005 Naglaa Waly, *سلسلة الفصول الأربعة* (*Collana Quattro Stagioni*); (traduzione di 36 racconti per l'infanzia di autori vari). Il Cairo: IIC.

2001- Naglaa Waly, *ثلاث قصص من بسكارا* (Tre Novelle della Pescara) Gabriele, D'Annunzio, Il Cairo: IIC.

4) Opere di Letteratura Araba tradotte in lingua araba:

2017: Naglaa Waly, *La venditrice di Gelsomini*, prefazione e traduzione con " testo a fronte" della raccolta del poeta egiziano 'Imād' Abd al Moḥsin. Martinsicuro (TE): DiFeliceEdizione .ISBN:978-88-94860-01-6. (115 pagine).

Testi tradotti in Riviste e volumi:

2021: Naglaa Waly, *سهرة جنازية* (Veglia Funebre) Gabriele D'Annunzio *al-Thakafagadeda*. n. Settembre (2021).

2018: Naglaa Waly, *الرعاة* (I pastori), in: *I pastori di D'Annunzio in tutte le lingue del mondo*, a cura di Dante Marianacci, Martinsicuro (TE): DiFeliceEdizione.

2018: Naglaa Waly, *ماذا تفعل في السماء ايها القمر* "Che fai tu, luna, in ciel?" di Giacomo Leopardi. *al-Thakafagadeda*.n.382.novembre (2018).

2017-'Izzat al-Qamḥawī. il primo capitolo di *'Basta che stiamo insieme'*. su <https://www.alayk.net/2017/12>.

2013:Naglaa Waly, *تاورمينا من الاسكندرية* (Taormina vista da Alessandria d'Egitto) di Dante Marianacci, , « El Doha » n.73/2013.

2013: Naglaa, Waly, *المطر في غابة الصنوبر* (La Pioggia nel Pineto) di Gabriele D'Annunzio, di «Ibdaa» n.73/2013,Il Cairo.

2013: Naglaa, Waly, *كاسماك تحت المياه* (Come Spigole sotto acqua), *Dacia*, Maraini 'Festival Parola ai Giovani' - IIC, Il Cairo.

2012: Naglaa, Waly, *الفصل الاول من رياح مضطربة* , (Il primo capitolo di Vento Scomposto), Simonetta Agnello Hornby.. Il Cairo «Ibdaa»n. 243

2012: Naglaa, Waly, *قصائد للشاعر الايطالي دانتي ماربانتيشي*. Poesie di Dante Marianacci), il Cairo .«Ibdaa». n.245

Premi e Riconoscimenti:

- Premio Nazionale Straordinario alla Carriera per la Traduzione- MiBACT- ed. 2016.

- Premio Mediterraneo per la Cultura-VI edizione- Fondazione del Premio Mediterraneo per la Cultura- Catania ed.2016.

Altro:

2022: Presentazione della traduzione del Peccato (al-Ḥarām), Biblioteca Nazionale , 10 marzo 2022 Roma.

2021: Relatrice al simposio su 'Giornata Mondiale di Lingua Araba', Ufficio culturale dell'ambasciata dell' Arabia Saudita, 14 dicembre 2021, Roma.

2021: Intervista giornalistica sulla traduzione della letteratura araba in italiano, *al-Watan*.
<https://www.elwatannews.com/news/details/5538756>.

2019: Intervista giornalistica sulla traduzione della letteratura italiana nel mondo arabo, al-'Arabī al-Ġadīd. <https://www.alaraby.co.uk>.

2018: Intervista radiofonica sulla traduzione letteraria, Canale Culturale, Unione della radio e della *televisione egiziana*.

2018: Relatrice al simposio 'Giornata Mondiale di Lingua Araba', 18 dicembre 2018, Ufficio Culturale dell'ambasciata d'Egitto, Roma.

2015: Presentazione della traduzione dell'opera *La Mennulara* di Simonetta Agnello Hornoby, 6 marzo 2015, Accademia d'Egitto, Roma.

2013: Presentazione della traduzione dell'opera *La lunga vita di Marianna Ucria* di Dacia Maraini, 4 dicembre 2013, Accademia d'Egitto Roma.

2013: Presentazione della traduzione dell'opera *La lunga vita di Marianna Ucria* di Dacia Maraini, 6 giugno 2013, Biblioteca Alessandrina, Alessandria d'Egitto.

2007: Intervista televisiva in occasione della partecipazione dell'Italia come Ospite d'Onore alla Fiera del Libro in Egitto, Canale Culturale, Unione della radio e della *televisione egiziana*

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali in conformità alla legge 675/1996 e successive integrazioni e modificazioni".